

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

03.03.2020 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/ НИР

***ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА - ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ***

Направление подготовки (специальность)
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) программы
Современная лингвистика и межкультурная коммуникация в условиях этнокультурного
разнообразия

Уровень высшего образования - магистратура
Программа подготовки - Современная лингвистика и межкультурная коммуникация в
условиях этнокультурного разнообразия

Форма обучения
заочная

— Институт/ факультет Институт гуманитарного образования
Кафедра Лингвистики и перевода
Курс 2

Магнитогорск
2019 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016 г. № 783)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

19.02.2020, протокол № 6

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

03.03.2020 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  Н.А. Козько

Рецензент:

доктор филол. наук, профессор кафедры ЯиЛ  С.В. Рудакова

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2020 - 2021 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от 3.09 2020 г. № 1
Зав. кафедрой Акашева Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели практики/НИР

Целью «Производственной практики – практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» является углубленное практическое освоение приобретенных ранее предметно-специализированных компетенций; приобретение магистрантами опыта самостоятельной профессиональной работы в области межъязыковой и межкультурной коммуникации.

2 Задачи практики/НИР

Задачами «Производственной практики – практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» являются:

- развитие профессиональных компетенций применять современные методики и технологии организации и реализации образовательного процесса в системе языкового образования и воспитания;
- закрепление теоретических и практических компетенций, полученных магистрантами в процессе обучения по направлению «Лингвистика»;
- комплексное формирование общекультурных и профессиональных компетенций студентов на практике;
- формирование умений принимать самостоятельные решения в конкретных ситуациях профессиональной деятельности;
- отбор и систематизация фактических материалов производственной практики для написания научно-исследовательской работы;
- умение анализировать и корректировать свою деятельность при формировании профессиональных компетенций;
- применение инновационных технологий обучения, развивающих навыки самостоятельного научного исследования, командной работы и лидерских качеств.

3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Производственная-педагогическая практика
Практикум культуры речевого общения
Деловой английский язык
Профессионально-ориентированная коммуникация

Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Производственная-преддипломная практика

4 Место проведения практики

Производственная - преддипломная практика проводится на базе кафедры лингвистики и перевода Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова и на предприятиях города.

Способ проведения практики: стационарная

5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения |
|---------------------------------|---|
| ОК-16 | способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности |
| Знать | -основные социально значимые аспекты своей будущей профессии |
| Уметь | - понимать основные социально значимые аспекты своей будущей профессии |
| Владеть | способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности |
| ОПК-5 | владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения |
| Знать | особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения |
| Уметь | - использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения в зависимости от ситуации |
| Владеть | официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения |
| ОПК-11 | способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения |
| Знать | основы редактирования текстов |
| Уметь | создавать и редактировать тексты профессионального назначения |
| Владеть | способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения |
| ОПК-13 | способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач |
| Знать | понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации |

| | |
|--|---|
| Уметь | использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач |
| Владеть | способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач |
| ОПК-15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач | |
| Знать | как структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач |
| Уметь | структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач |
| Владеть | способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач |
| ОПК-16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности | |
| Знать | как можно использовать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин в своей профессиональной деятельности |
| Уметь | видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности |
| Владеть | способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности |
| ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода | |
| Знать | - способы достижения эквивалентности в переводе - приемы перевода |
| Уметь | применять адекватные приемы перевода |
| Владеть | способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода |
| ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик | |
| Знать | нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода |

| | |
|--|--|
| Уметь | принимать во внимание и использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода |
| Владеть | способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик |
| ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | |
| Знать | правила использования системы переводческой записи |
| Уметь | использовать систему сокращенной переводческой записи |
| Владеть | системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |
| ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | |
| Знать | международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |
| Уметь | использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |
| Владеть | международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |

6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 9 зачетных единиц 324 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 0 акад. часов;
- самостоятельная работа – 320 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 324 акад. часа;
- контроль – 4 часа

| № п/п | Разделы (этапы) и содержание практики | Семестр | Виды работ на практике, включая самостоятельную работу | Код компетенции |
|-------|---------------------------------------|---------|--|--|
| 1. | Установочная конференция по практике. | 2 | Распределение на практику, выдача направлений, ознакомление с приказом, требованиями по практике | ОК-16, ОПК-5, ОПК-11, ОПК-13, ОПК-15, ОПК-16, ПК-17, ПК-20, ПК-21, ПК-24 |
| 2. | Выполнение задания. | 2 | Перевод текста, работа с руководителем, обсуждением наиболее сложных моментов. | ОК-16, ОПК-5, ОПК-11, ОПК-13, ОПК-15, ОПК-16, ПК-17, ПК-20, ПК-21, ПК-24 |
| 3. | Подготовка отчетной документации. | 2 | Подготовка отчетной документации. | ОК-16, ОПК-5, ОПК-11, ОПК-13, ОПК-15, ОПК-16, ПК-17, ПК-20, ПК-21, ПК-24 |
| 4. | Итоговая конференция. | 2 | Выступление с отчетом на конференции. | ОК-16, ОПК-5, ОПК-11, ОПК-13, ОПК-15, ОПК-16, ПК-17, ПК-20, ПК-21, ПК-24 |

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР

Представлены в приложении 1.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР

а) Основная литература:

1. Самостоятельная работа студентов вуза: практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 27.03.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Потемкина, М. Н. Основы исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / М. Н. Потемкина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3739.pdf&show=dcatalogues/1/1527742/3739.pdf&view=true> (дата обращения: 15.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM

б) Дополнительная литература:

1. Организация и проведение практик [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. Н. Макарова, В. В. Переверзев, О. Ю. Стародубова и др. ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 114 с. : ил., табл. - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2917.pdf&show=dcatalogues/1/1134519/2917.pdf&view=true>. - Макрообъект.

в) Методические указания:

Представлены в Приложении 2

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

| Наименование ПО | № договора | Срок действия лицензии |
|-----------------------------|---------------------------|------------------------|
| MS Windows 7 | Д-1227-18 от 08.10.2018 | 11.10.2021 |
| MS Windows 7 Professional | Д-757-17 от 27.06.2017 | 27.07.2018 |
| MS Office 2007 Professional | № 135 от 17.09.2007 | бессрочно |
| Kaspersky Endpoint Security | Д-300-18 от 21.03.2018 | 28.01.2020 |
| 7Zip | свободно распространяемое | бессрочно |

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| Название курса | Ссылка |
|--|--|
| Международная справочная система «Полпред» polpred.com отрасль «Образование, наука» | URL: http://education.polpred.com/ |
| Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) | URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp |
| Поисковая система Академия Google (Google Scholar) | URL: https://scholar.google.ru/ |
| Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам | URL: http://window.edu.ru/ |

9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Примерное индивидуальное задание на производственную практику на 2 курсе магистратуры:

ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

наименование практики

Обучающемуся 2 курса, Ивановой Марии Ивановн группы ЗИЛМ-19-1

Ф.И.О.

наименование группы

1. Период практики: с 09.11.2022 по 20.12.2020 г.г.

2. Место прохождения практики

Задание на практику

1. Составление плана работы.
2. Перевод текста.
3. Анализ используемых переводческих трансформаций.
4. Анализ полученного перевода и исправление ошибок.
5. Подведение итогов практики.
6. Оформление отчётной документации.
7. Выступление на итоговой конференции.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|---|---|---|
| ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности | | |
| Знать | основные социально значимые аспекты своей будущей профессии | Ответьте на вопросы: 1. Обоснуйте социальную значимость профессии переводчика. 2. Какие требования предъявляются к будущим переводчикам? |
| Уметь | понимать основные социально значимые аспекты своей будущей профессии | Ответьте на вопрос: 1. Как вести себя в ситуации, если заказчик говорит, что перевод больше не нужен? |
| Владеть | способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности | Ответьте на вопросы: 1. Как переводчику действовать в ситуации, когда заказчик говорит: «Извините, мы передумали, перевод нам больше не нужен»? |
| ОПК-5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения | | |
| Знать | особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения | Ответьте на вопросы: 1. Каковы особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения? |
| Уметь | использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения в зависимости от ситуации | Ответьте на вопросы: 1. Как переводчику действовать в ситуации, когда заказчик говорит: «Мы отдали перевод нашему иностранному партнеру, он говорит, так есть ошибки»? |
| Владеть | официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения | Ответьте на вопросы: 1. Как переводчику действовать в ситуации, когда заказчик говорит: «Я сам все перевел, просто заверьте мне перевод вашей печатью»? |
| ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения | | |
| Знать | основы редактирования текстов | Ответьте на вопросы: 1. Каковы основные принципы редактирования текстов? 2. Какие электронные системы перевода вы знаете? |
| Уметь | создавать и редактировать тексты профессионального | Отредактируйте приведенный текст: Some businesses in tier three "very high risk |

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|--|---|
| | назначения | <p>areas" have to close - including pubs and bars that don't serve substantial meals, and betting shops.</p> <p>Workers will be paid 67% of their wages - up to a maximum of £2,100 a month - through the JSS.</p> <p>You must be off work for a minimum of seven days to be eligible. Your employer doesn't have to pay towards your salary.</p> <p>Liverpool City Region, Lancashire, Greater Manchester and South Yorkshire will all have tier three measures by Saturday 24 October.</p> |
| Владеть | способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения | <p>Отредактируйте приведенный текст: Areas like London and Essex are now under "high alert" tier two rules. Places like pubs and cafes have been less busy because household mixing indoors is banned.</p> <p>Firms like these, which can open but only have enough work for employees to return part-time, can also get help under the JSS, regardless of which tier they are in.</p> <p>Staff have to be paid by their employer to work a minimum 20% of their hours per month.</p> <p>The employer must pay an extra 4% of total wages to cover some of the hours not worked, and the government will pay 49% of the total salary to cover hours not worked.</p> <p>So, overall the worker would get at least 73% of salary. The maximum contribution the government will make is £1,541.75.</p> |
| ОПК-13 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | | |
| Знать | понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации | <p>Переведите текст: Philosophy has almost as many definitions as there have been philosophers, both as a subject matter and an activity. The word is derived from the ancient Greek word "Φιλοσοφία" (philo-sophia), which means "love of wisdom." Though no single definition of philosophy is uncontroversial, and the field has historically expanded and changed depending upon what</p> |

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|----------------|--|--|
| | | <p>kinds of questions were interesting or relevant in a given era, it is generally agreed that philosophy is a method, rather than a set of claims, propositions, or theories. Its investigations are based upon rational thinking, striving to make no unexamined assumptions and no leaps based on faith or pure analogy. Different philosophers have had varied ideas about the nature of reason, and there is also disagreement about the subject matter of philosophy. Some think that philosophy examines the process of inquiry itself. Others, that there are essentially philosophical propositions which it is the task of philosophy to prove. The issue of the definition of philosophy is nowadays tackled by Metaphilosophy (or the philosophy of philosophy). Modern usage of the term is extremely broad, covering reflection on every aspect of human knowledge and the means by which such knowledge can be acquired. In the contemporary English-speaking academic world, the term is often used implicitly to refer to analytic philosophy and, in non-English speaking countries, it often refers implicitly to a different, European strain, continental philosophy.</p> |
| Уметь | использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | <p>Переведите текст: The functional status of a translation is supported by its structural and semantic similarity with the original. The translator is expected to refrain from any remarks or intrusions in his text which may betray his authorship thereof. He is expected to efface himself as fully as he can to avoid interference with the process of communication between S and TR. The structure of the translation should follow that of the original text: there should be no change in the sequence of narration or in the arrangement of the segments of the text. The aim is maximum parallelism of structure which would make it possible to relate each segment of the translation to the respective part of the original. It is presumed that any breach of parallelism is not arbitrary but dictated by the need for precision in conveying the meaning of the original. The translator is allowed to resort to a description or interpretation, only in case “direct translation” is impossible. Similarity in structure is preserved in respect to the smallest</p> |

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|---|--|
| Владеть | способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | <p>segments of the text.</p> <p>Переведите текст: The linguistic theory of translation is concerned with translation as a form of speech communication establishing contact between communicants who speak different languages. The basis of this theory is linguistics in the broadest sense of the word, that is, macrolinguistics with all its new branches, such as psycholinguistics, sociolinguistics, text linguistics, communicative linguistics, etc. The core of the translation theory is the general theory of translation which is concerned with the fundamental aspects of translation inherent in the nature of bilingual communication and therefore common to all translation events, irrespective of what languages are involved or what kind of text and under what circumstances was translated.</p> |
| ОПК-15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач | | |
| Знать | как структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач | <p>A man who spent two months in isolation in an Italian coronavirus facility has spoken of his joy of being home with his family.</p> <p>Britons Rhys James, 23, Quinn Paczesny, 20, and Will Castle, 22, had been teaching in northern Italy before they tested positive for Covid-19 in August.</p> <p>Mr James is now back home in Pembroke Dock, Pembrokeshire, after Italian laws changed, allowing them to leave.</p> <p>"It's just so lovely, I'm being treated like royalty," he said.</p> <p>Mr James, Mr Paczesny, from Sheffield, and Mr Castle, from Brighton, had been kept in separate rooms in a facility in Florence since they tested positive.</p> |
| Уметь | структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач | <p>Переведите текст:</p> <p>After being in full-time work for the last 27 years, redundancy came as a shock to Cat Gibson.</p> <p>She was initially furloughed then told there was no more work at her latest job in a garden centre and restaurant.</p> <p>"I've been at home, climbing the walls. I've been very anxious," said the 45-year-old, from Hampshire. "I can't afford to be out of work."</p> <p>Her determination to be back in a job meant trying to spend as much time as possible</p> |

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|--|---|
| | | <p>applying for jobs and firing off letters to employers.</p> <p>But, instead, she had to spend hours on the phone trying to organise a payment deferral, or "holiday" on her Barclaycard credit card repayments.</p> |
| Владеть | <p>способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач</p> | <p>Переведите текст:</p> <p>With 85% of UK adults having at least one loan of some type, payment holidays have been a key protection for people whose finances have been hit hard by the coronavirus crisis.</p> <p>A sudden drop in income while on furlough or after redundancy had an immediate and unexpected impact on their ability to pay the bills.</p> <p>Some 2.5 million people took a payment break on their mortgage since the start of the pandemic, according to figures from UK Finance, which represents banks and other lenders. Some 162,000 mortgage payment deferrals are still in place now.</p> <p>At the peak, another two million deferred repayments on credit cards and personal loans. There are 97,300 agreements still in place on credit cards and 64,400 on personal loans.</p> |
| <p>ОПК-16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> | | |
| Знать | <p>как можно использовать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин в своей профессиональной деятельности</p> | <p>Ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Почему при изучении перевода необходим междисциплинарный подход? 2. С какими дисциплинами связан перевод? |
| Уметь | <p>видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> | <p>Переведите текст:</p> <p>In the early stages of an infection the virus is able to deceive the body.</p> <p>Coronavirus can be running rampant in our lungs and airways and yet our immune system thinks everything is a-ok.</p> <p>"This virus is brilliant, it allows you to have a viral factory in your nose and feel completely well," says Prof Paul Lehner from the University of Cambridge.</p> <p>Our body's cells start releasing chemicals - called interferons - once they are being hijacked by a virus and this is a warning signal to the rest of the body and the immune system.</p> <p>But the coronavirus has an "amazing capability" of switching off this chemical warning, Prof Lehner says, "it does it so well you don't even know you're ill".</p> |

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|---|--|--|
| | | He says when you look at infected cells in the laboratory you cannot tell they have been infected and yet tests show they are "screaming with virus" and this is just one of the "joker cards" the virus can play. |
| Владеть | способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности | <p>Переведите текст: The amount of virus in our body begins to peak the day before we begin to get sick. But it takes at least a week before Covid progresses to the point where people need hospital treatment. "This is a really brilliant evolutionary tactic - you don't go to bed, you go out and have a good time," says Prof Lehner. So the virus is like a dangerous driver fleeing the scene - the virus has moved on to the next victim long before we either recover or die. In stark terms, "the virus doesn't care" if you die, says Prof Lehner, "this is a hit and run virus". This is a massive contrast with the original Sars-coronavirus, back in 2002. It was most infectious days after people became ill, so they were easy to isolate.</p> |
| ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода | | |
| Знать | - способы достижения эквивалентности в переводе - приемы перевода | <p>Ответьте на вопрос: 1. Перечислите приемы перевода. Охарактеризуйте каждый из них.</p> |
| Уметь | -применять адекватные приемы перевода | <p>Переведите текст и поясните, какие приемы были использованы при переводе: Kate Goodchild, Luke Dorsett, Roozbeh Araghi and Cindy Low died in October 2016 when their raft crashed into another and overturned, crushing them. Park operator Ardent Leisure admitted in July to breaching safety laws. The company said it accepted responsibility and had worked to improve safety standards. The four victims - all adults - died almost instantly after the Thunder River Rapids Ride rafts collided, an inquiry heard in 2018. Two children were also on board but survived. The accident at Australia's biggest theme park was caused by a pump that malfunctioned near the end of the ride. On Monday, a court said the company had failed in its duty of care and should have taken steps to make the ride safer.</p> |
| Владеть | способами достижения эквивалентности в переводе и | Переведите текст и поясните, какие приемы были использованы при переводе: |

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|--|--|
| | <p>способностью применять адекватные приемы перевода</p> | <p>Following a years-long inquiry, Coroner James McDougall condemned the park for its "systemic failure... in relation to all aspects of safety".</p> <p>He found Dreamworld had not properly assessed the ride's safety risk in 30 years, and it was "only a matter of time" before an accident occurred.</p> <p>The coroner recommended the Queensland government pursue charges against Ardent Leisure.</p> <p>Queensland introduced industrial manslaughter laws following the accident and other unrelated workplace deaths. They will not be applied retroactively.</p> <p>Last year, police recommended that no criminal charges should be brought against the operator or any of its employees.</p> <p>"I'd prefer to talk about a celebration of my brother" - brother of one of the victims</p> <p>In an update to shareholders last week, Ardent Leisure said it had enacted "considerable change" to improve safety in the years since the accident.</p> <p>The park closed for six weeks after the accident and demolished the Thunder River Rapids ride. It has been shut since March due to the coronavirus pandemic.</p> |
| <p>ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> | | |
| Знать | <p>нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода</p> | <p>Переведите текст:</p> <p>Rom is a military veteran who enthusiastically supports the president's re-election.</p> <p>What moment stood out in the debate to you?</p> <p>For the most part, it was a dignified slugfest. The one moment that stood out was when Biden said he was going to give a pathway to 11 million people who are in the US illegally. We've got millions of unemployed Americans and I don't think that's going to sell very well. If your candidate is defeated, what would it mean to you?</p> <p>I will accept the results, however much I may dislike those results. I will take a dignified route as distasteful as it may be for me.</p> |
| Уметь | <p>принимать во внимание и использовать нормы лексической эквивалентности,</p> | <p>Переведите текст:</p> <p>Neither candidate had a runaway win last night, but the Trump campaign says it is celebrating a</p> |

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|---|---|---|
| | грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода | different type of victory: raising a whopping \$26m (£20m) off the back of the performance. Trump campaign manager Bill Stepien said it was their biggest online fundraising night ever - exceeding any figure from the president's 2016 campaign. The cash may give a boost to Trump, who has been lagging behind Joe Biden in national polls and in fundraising. At the end of September, the president's campaign reported \$63m cash on hand, less than half of Biden's \$177.3m. |
| Владеть | способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | Переведите текст: he pandemic has made voting extra difficult this year. There are obvious health risks to crowding together at a polling station, so many states have expanded early voting, either in person or by mail. But each state has its own rules and regulations about who is allowed to vote early, and how it should be done. In Pennsylvania, ballots must be “clothed” in a privacy envelope. In South Carolina, a witness must verify your ballot. There are currently over 300 lawsuits in 44 states concerning how absentee votes are counted, who is allowed to vote early and how mail-in ballots are collected. All these changes and legal battles can make things really confusing to the voter, and exacerbate long-standing issues, like long queues and long drives. |
| ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | | |
| Знать | правила использования системы переводческой записи | Ответьте на вопрос: 1. Каковы основные правила использования системы переводческой записи? |
| Уметь | использовать систему сокращенной переводческой записи | Используя систему переводческой записи, запишите следующий текст: Московские власти направили письма в Сбербанк, ВТБ, РЖД и Mail.ru с предупреждением о том, что за возвращение на рабочие места в офис сотрудников, указанных как работающих удаленно, последуют наказания и штрафы. С копиями писем ознакомился РБК, подлинность документов подтвердил источник РБК, близкий к столичной мэрии. По его словам, аналогичные письма были направлены еще в несколько десятков компаний. |
| Владеть | системой сокращенной переводческой записи при | Используя систему переводческой записи, запишите следующий текст: Министр |

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|--|--|
| | выполнении устного последовательного перевода | цифрового развития Максуд Шадаев рассказал, как власти следили за гражданами, прибывшими из-за рубежа в начале эпидемии коронавируса. По его словам, по соглашению с операторами мобильной связи под контроль брали сим-карты вернувшихся в страну. |
| ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | | |
| Знать | международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | <p>Ответьте на вопрос:</p> <p>1. Перечислите основные правила поведения переводчика на международной встрече.</p> |
| Уметь | использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | <p>Ответьте на вопрос:</p> <p>1. Человек, которому Вы переводите, немного знает иностранный язык и, не дождавись, пока Вы закончите фразу, начинает ответную реплику (часто на ломанном иностранном языке), т.е. перебивает переводчика. Что делать в этой ситуации?</p> |
| Владеть | международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | <p>Ответьте на вопрос:</p> <p>1. Ведутся переговоры между русским и английским коллегами. Переводчик (русская девушка) тщечно пытается остановить русскоязычного говорящего, а тому хоть бы хны. Говорит уже полминуты без умолку. Бедная переводчица, естественно, переводит несколько меньше, чем он сказал. Он понимает, что не все переведено, нервничает и повторяет то же самое опять, но другими словами и опять же очень долго говорит. Переводчица уже и намекала ему, чтобы тот остановился, и начинала говорить одновременно с ним, но все напрасно. Не врубается человек, и все, что размеры памяти, вообще-то, ограничены. И что есть разница между синхронном и последовательным переводом. Потом он начинает сам пытаться "наверстать упущенное", говорить по-английски, но сбивается на русский и вопросительно смотрит на переводчицу. Что делать переводчику в такой ситуации?</p> |

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания

Промежуточная аттестация по дисциплине «Производственная практика – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» включает подготовку отчёта, выявляющего степень сформированности компетенций, проводится в форме зачета с оценкой.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике

По результатам аттестации выставляется зачет с оценкой по производственной практике – практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

В качестве критериев оценки результатов практики выступают:

- текст перевода;
- отчет по практике.

По итогам промежуточной аттестации выставляются оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» при обязательном наличии текста выпускной квалификационной работы.

Обязательной формой отчетности обучающегося по практике является письменный отчет. Цель отчета – сформировать и закрепить компетенции, приобретенные обучающимся в результате освоения теоретических курсов и полученные им при прохождении практики. Отчеты обучающихся по практикам позволяют руководителям образовательных программ создавать механизмы обратной связи для внесения корректив в образовательный процесс.

Готовый отчет сдается на проверку преподавателю не позднее 3-х дней до окончания практики. Преподаватель, проверив отчет, может возвратить его для доработки вместе с письменными замечаниями. Обучающийся должен устранить полученные замечания и публично защитить отчет.

Показатели и критерии оценивания:

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся представляет отчет, в котором в полном объеме раскрыто содержание задания; текст излагается последовательно и логично с применением актуальных нормативных документов; в отчете дана всесторонняя оценка практического материала; используется творческий подход к решению проблемы; сформулированы логически обоснованные выводы и предложения. Отчет соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики; стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы; дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя; способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыто достаточно полно, материал излагается с применением актуальных нормативных документов, основные положения хорошо проанализированы, имеются выводы и экономически обоснованные предложения. Отчет в основном соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; владеет необходимой для ответа терминологией; недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; отсутствуют иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение студента недостаточно четко выражено.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы правильные, но предложения являются необоснованными. Имеются нарушения в оформлении отчета.

На публичной защите обучающийся демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики; использует специальную терминологию, но допускает ошибки в определении основных понятий, которые затрудняется исправить самостоятельно; демонстрирует способность самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя; отсутствуют иллюстрирующие примеры, отсутствуют выводы.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы и предложения являются необоснованными. Имеются нарушения в оформлении отчета. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и условно допускается до публичной защиты. «Неудовлетворительно» ставится при отсутствии текста выпускной квалификационной работы. На публичной защите обучающийся демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.

Методические указания

Методические указания к составлению отчета о прохождении производственной - преддипломной практики

Содержание отчета о прохождении преддипломной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

В ходе практики студент составляет итоговый письменный отчет, который предоставляет научному руководителю от кафедры по окончании практики. Отчет прохождения практики должен быть оформлен на стандартных листах бумаги формата А4 (210x297 мм), текст располагается с одной стороны листа и печатается через полтора интервала шрифтом «Times New Roman» 14 пунктов (выравнивание текста по ширине). Размеры полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Цель отчета – показать степень полноты выполнения студентом программы производственной практики. В отчете отражаются итоги деятельности студента во время прохождения практики в соответствии с разделами и позициями рабочей программы, материалы, необходимые для написания выпускной квалификационной работы, соответствующие расчеты, анализ, обоснования, выводы и предложения.

В отчет необходимо включить:

- 1) титульный лист;
- 2) задание по производственной практике;
- 3) содержание (план) отчета;
- 4) введение;
- 5) основную часть отчета;
- 6) заключение;
- 7) список использованных источников;
- 8) приложения.

Во введении должна быть отражена актуальность, цель, задачи, предмет и объект практики. В отчете в систематизированном виде должны быть освещены основные вопросы, предусмотренные программой практики и индивидуальным заданием, которое выполняется на одну из актуальных тем. Задание выполняется на основе самостоятельно проведенных исследований, анализа фактического материала. Анализ материалов и сделанные выводы практиканта должны носить самостоятельный характер.

Отчет может включать диаграммы, схемы, графики, которые именуется рисунками, а также таблицы и копии необходимых документов. Все таблицы в тексте нумеруются сквозной нумерацией и должны иметь содержательный заголовок. Заголовок помещается под словом «Таблица». Таблицы и рисунки следует помещать после первого упоминания о них в тексте отчета. По мере освещения материала необходимо делать ссылки на источники данных, информации и приложения.

Заключение представляет собой обобщение итогов практики, в нем содержатся выводы и предложения по совершенствованию объекта исследования. Список использованной литературы должен содержать перечень использованных в процессе прохождения практики и написания отчета нормативно-правовых актов, статистических изданий, учебников, учебных пособий, статей и т.д.

Приложения к отчету обязательно должны быть связаны с текстом. Каждое приложение начинают с новой страницы, в правом верхнем углу которой указывают слово «Приложение» с последовательной нумерацией арабскими цифрами. Отчет подписывается студентом на последней странице и сдается на кафедру.

На защите студент должен ориентироваться в содержании отчета, подробно отвечать на вопросы теоретического и практического характера.

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов. Критериями оценки результатов прохождения студентами производственной практики являются:

- уровень квалифицированности собранного материала в соответствии с программой практики и индивидуальными заданиями;

- умение грамотно и профессионально отвечать на вопросы по прохождению практики и знанию нормативных актов, регламентирующих деятельность организации, где проходила практика;

- содержание характеристики-отзыва организации - места прохождения практики;

При этом учитываются следующие показатели:

- уровень теоретической подготовки;
- уровень выполнения программы практики;
- уровень выполнения индивидуального задания;
- качество оформления отчетной документации;
- уровень самостоятельности и инициативности;
- умение работать с источниками информации;
- уровень готовности к самостоятельной работе;
- дисциплинированность.

Студент, получив замечания и рекомендации руководителя производственной - преддипломной практики от кафедры, после соответствующей доработки, выходит на защиту отчета о практике.

По итогам защиты отчета о производственной (преддипломной) практике выставляется зачет с оценкой, который заносится в ведомость, зачетную книжку и включается в приложение к диплому по окончании процесса обучения.